

RECULL ADMINISTRATIU  
DE  
BANCA I ESTALVI



Federació de Catalunya de Banca i Estalvi

Edita: Comissió Obrera Nacional de Catalunya

Aquest llibre ha estat editat amb el suport del Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya.

Assessorament:

Servei de Normalització Lingüística de la CONC, amb el suport de la Direcció General de Política Lingüística. Departament de Cultura. Departament de Treball. Generalitat de Catalunya.

Portada pipodols, Autoedició CONC.

Disseny: Miquel Lóriz

Imprimeix: ARFAGRAF SA

ISBN 84-605-1929-5

Dipòsit legal núm.

Barcelona, desembre de 1994

© Comissió Obrera Nacional de Catalunya

---

L'any 1989, i com a conseqüència d'una petició de Comissions Obreres relacionada amb la normalització lingüística de les relacions laborals, es va crear una comissió en el si del Consell de Treball que ha anat impulsant i seguint les actuacions de normalització lingüística que es duen a terme en l'àmbit laboral.

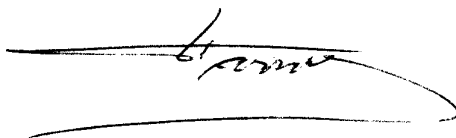
La creació de l'esmentada comissió de treball en matèria de normalització lingüística i les tasques que ha anat realitzant han propiciat una bona col·laboració entre el Departament de Treball i els agents socials en aquest camp.

Un dels fruits d'aquesta col·laboració és el Recull administratiu de banca i estalvi que tinc el goig de presentar. A poc a poc es va disposant de les diferents eines necessàries per anar assolint la normalització lingüística en l'àmbit laboral, en el qual cal continuar els esforços per difondre l'ús social del català.

Ara bé, totes aquestes eines, (versió catalana dels convenis col·lectius de treball, vocabularis i recull de models de documents, etc.) per elles soles no ens faran la feina. Cal que tots les fem servir.

Per això he de felicitar Comissions Obreres per haver preparat aquest recull, i al mateix temps he de recordar que aquest bon instrument que han preparat cal que l'utilitzem en la pràctica quotidiana a fi que l'ús social del català es normalitzi també en aquesta parcel·la de la nostra activitat.

Ignasi Farreres  
Conseller de Treball



---

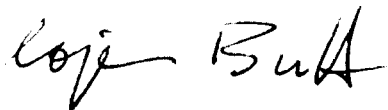
Trenta anys de CCOO com a sindicat nacional i de classe ens han permès posar els instruments pràctics que han fet possible inserir la reivindicació de la cohesió social, de la solidaritat, de la millora i defensa dels treballadors dins del marc de la nació catalana. El Servei de Normalització Lingüística de la CONC és una d'aquestes eines que ens permeten incidir en la nostra societat i en el nostre país des d'una de les seves característiques definitòries: la llengua.

El nostre sindicat té, però, una característica fonamental: som un sindicat extravertit, que incideix en l'àmbit ciutadà de la vida quotidiana. D'aquí que siguem un subjecte positivament anòmal, punt de consens de molts sectors socials, també en aquelles qüestions d'ordre cultural i sòcio-polític. És a dir, també en la defensa dels interessos de la nació catalana: és clar que sí, des de sempre hem estat per la defensa i la normalització de la llengua catalana, llengua de la nostra cultura i llengua per defensar els nostres drets com a treballadors i treballadores, ciutadans i ciutadanes.

Característica d'aquesta extraversió transformadora, concretada en fets, són les actuacions de normalització lingüística en diferents sectors laborals. Teniu, doncs, a les mans una mostra d'aquesta voluntat de canvi positiu en un sector com el de la banca i l'estalvi, en què la globalització del marc econòmic no ha de comportar un pas enrere en la concreció d'un estàndard lingüístic orientatiu de les relacions econòmiques quotidianes. Això és fruit d'una tasca de més de tres anys portada amb il·lusió i empenya pels companys de la Federació de Banca i Estalvi i del Servei de Normalització Lingüística.

Ara podeu veure el resultat de l'esforç d'aquests companys que, en aquest cas, s'ha materialitzat mitjançant l'ajut i el suport del Departament de Treball i del Consell de Treball.

Espero que us sigui un material útil i profitós.



Josep Lluís López Bulla  
Secretari general de la CONC

---

# INTRODUCCIÓ

Quan vàrem confeccionar el *Vocabulari de banca i estalvi*, vàrem expressar la voluntat que aquella iniciativa tingués continuïtat i que la nostra contribució a normalitzar un sector tan important de cara a la societat com és el financer fos alguna cosa més que aquell vocabulari. Ara, dos anys després, presentem aquest *Recull administratiu* amb la doble voluntat que sigui una eina útil i un element de sensibilització tant per als treballadors i les treballadores com per a les empreses del sector. El *Recull* l'hem dividit en tres blocs:

En el primer es recullen abreviatures administratives, països i monedes estrangeres, les sigles i els acrònims utilitzats més sovint, i aquells altres símbols que, sense ser específics de l'àmbit financer, són presents a la nostra feina quotidiana.

En un segon bloc, juntament amb els vocabularis de banca i estalvi, oferim un recull d'expressions i frases fetes castellanes que força sovint es tradueixen literalment al català, contribuint d'aquesta manera a l'empobriment d'una llengua que, entre d'altres coses, es caracteritza per la riquesa i la varietat de les expressions. D'acord amb d'aquesta utilització hem preferit ordenar les expressions per la seva forma castellana.

L'últim bloc està format per un seguit de documents habituals a la banca i a l'estalvi. Aquest recull no és en absolut exhaustiu. Pretendre-ho hauria estat probablement inútil, ateses la quantitat i la diversitat de documents existents a les entitats de crèdit. És per això que s'ha centrat en aquells documents més lligats al vessant d'atenció directa al públic.

Ho hem fet així perquè entenem que precisament aquesta relació amb els clients de les entitats financeres té una gran repercussió en tota la població i malgrat que d'uns anys ençà s'han produït millores, moltes entitats de crèdit continuen presentant la documentació externa exclusivament en castellà. Aquest llibre pretén ser també un element

---

de sensibilització per a les empreses, d'una banda perquè editin els seus documents en català i, de l'altra, perquè en el processos informàtics, que en bona mesura substitueixen l'anterior document de paper, s'hi incorpori el català. Tècnicament és possible i, fins i tot, fàcil.

Els documents han estat agrupats per afinitats, és a dir, àrees de treball, més o menys àmplies (comptes i operativa relacionada, valors, operacions d'estranger, etc.). En la presentació de cadascun d'ells s'inclou un model elaborat a partir de la consulta d'impresos de diverses entitats financeres, la definició i una descripció dels continguts.

L'equip que ha realitzat aquest *Recull administratiu* i la CONC en general esperem que sigui d'utilitat en la feina per als treballadors i les treballadores i faci prendre consciència a les direccions de les diferents entitats de banca i estalvi de la necessitat d'emprar el català amb normalitat en tots els àmbits de la comunicació i de la gestió (impresos, documents, comunicacions internes i per als clients, aplicacions informàtiques, etc.).

Finalment, volem expressar el nostre agraïment al Departament de Treball i al Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya i també a la Secretaria de Formació de la CONC i al seu Servei de Normalització Lingüística, sense els quals no hauria estat possible l'edició d'aquest recull.

En el pla personal cal agrair a Jordi Ardanuy Mediano, Xavier Esparó i Toldrà, Pere Espluga i Carreres, Ferran Fuguet i Ros, Bartomeu Homar Giol, Maria Mitjà i Galceran, Jordi Príncep i Canalís, treballadors i treballadores de banca i estalvi, l'esforç realitzat en l'elaboració d'aquest recull, i a Carles Alcoy, Carles Bertran i Joan Vilarnau del Servei de Normalització Lingüística de la CONC els suggeriments i la bona feina.

Miquel Lóriz Toro  
Secretari d'Informació i Publicacions  
Federació de Catalunya de Banca i Estalvi. CCOO